

**VIỆT NAM - LUXEMBOURG****BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 111/2004/LPQT

*Hà Nội, ngày 26 tháng 11 năm 2004*

Nghị định thư song phương giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg về dự án tăng cường hệ thống dây chuyền lạnh cho các xã miền núi có hiệu lực từ ngày 18 tháng 02 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

*Phó Vụ trưởng***Nguyễn Hoàng Anh**

**NGHỊ ĐỊNH THƯ song phương  
giữa Chính phủ nước Cộng hòa  
xã hội chủ nghĩa Việt Nam và  
Chính phủ Đại công quốc  
Luxembourg về dự án tăng  
cường hệ thống dây chuyền  
lạnh cho các xã miền núi.**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg

Căn cứ vào Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ Đại công quốc Luxembourg và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký tại Hà Nội ngày 24 tháng 9 năm 2002.

Căn cứ vào mục tiêu quan trọng của hai Chính phủ về công cuộc đấu tranh xóa đói giảm nghèo ở Việt Nam.

Căn cứ vào những lĩnh vực ưu tiên quy định trong Chương trình hợp tác ký kết tại Luxembourg ngày 24 tháng 9 năm 2002.

cùng thỏa thuận như sau:

**Điều I.** Nghị định thư này là để thực hiện một dự án hợp tác nhằm hỗ trợ Chính phủ Việt Nam tăng cường hệ thống dây chuyền lạnh cho các xã miền núi vùng sâu vùng xa.

Văn kiện dự án là một phần không thể tách rời của Nghị định thư này.

**Điều II.** Chính phủ Đại công quốc Luxembourg cam kết đóng góp khoản tiền tối đa là 5.344.000 Euro (Năm triệu ba trăm bốn mươi tư ngàn Euro) để thực hiện Nghị định thư này.

**Điều III.** Chính phủ Đại công quốc Luxembourg và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ sử dụng các nguồn lực cần thiết bao gồm nhân lực, vật lực và tài lực để thực hiện dự án theo những nội dung trong văn kiện dự án do các cơ quan thực hiện dự án, được hai Chính phủ giao trách nhiệm, soạn thảo.

**Điều IV.** Chính phủ Đại công quốc Luxembourg giao cho LUX-DEVELOPMENT S.A, có trụ sở chính tại Luxembourg, làm cơ quan thực hiện dự án và những nghĩa vụ thuộc trách nhiệm của bên Luxembourg như đã quy định trong Nghị định thư này.

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam giao cho Bộ Y tế làm cơ quan chủ quản của dự án và thực hiện những nghĩa vụ của bên Việt Nam như đã quy định trong Nghị định thư này.

Hai cơ quan thực hiện dự án thống nhất dự án có thể là mục tiêu đánh giá từ bên ngoài.

**Điều V.** Việc thực hiện Nghị định thư này phải theo đúng quy định của các điều khoản trong Hiệp định khung về

hợp tác ký kết ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ Đại công quốc Luxembourg và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

**Điều VI.** Hai Chính phủ có thể bổ sung hoặc sửa đổi nội dung Nghị định thư vào bất cứ thời điểm nào và với sự chấp thuận của hai bên thông qua trao đổi bằng văn bản.

Mọi tranh chấp xảy ra trong việc diễn giải và thực hiện dự án sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao giữa hai Chính phủ.

**Điều VII.** Nghị định thư này có hiệu lực để thực hiện dự án kể từ ngày được cả bên ký kết và hết hiệu lực khi nguồn kinh phí viện trợ cho việc thực hiện dự án đã được giải ngân hết.

Lập tại Luxembourg ngày 18 tháng 02 năm 2004 bằng bốn bản, hai bản tiếng Pháp và hai bản tiếng Việt Nam, có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA  
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Phan Thúy Thanh**  
*Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền*

THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI  
CÔNG QUỐC LUXEMBOURG

**Charles Goerens**  
*Bộ trưởng Hợp tác Phát triển và  
các hoạt động nhân đạo*